

## СЕКЦИЯ 8

### «ФИЛОЛОГИЯ»

#### ДИСКУРС И ТЕКСТ

Э.Н. Абсатарова, В.Б. Крячко

Понятия «дискурс» и «текст» иногда неоправданно разграничивают по двум формам языковой деятельности - использующей и не использующей письмо. Однако, такой подход весьма неадекватен ввиду того, что коммуникативное событие может быть и письменным, и устным, потому что дискурс есть «текст+ситуация». Существует «религиозный дискурс», но не существует «библейского дискурса», ибо нет конкретной социальной ситуации, портрета автора и диалога (взаимодействия автора и адресата).

В английском языке слово *text* появляется в XIV в. в сочинениях Чосера (1340 – 1400). Вплоть до начала XVI в. слово *text* употребляют, говоря об издании или редакции текста Священного Писания. Слово *discourse* не встречается до XVI в. С XVI и до XVII вв. оно лидирует во всех жанрах литературы (кроме религиозной и юридической) *discourse* ‘разговор, речь’. В XVII в. *discourse* лидирует, главным образом, в текстах по гуманитарным дисциплинам (в философских, филологических и экономических сочинениях) и в мемуарной литературе: в художественной литературе и в остальных жанрах деловой прозы позиции лексемы *text* заметно укрепляются. А в религиозной литературе, наоборот, *discourse* употребляется примерно в два раза чаще, чем *text*.

На границе XVII и XVIII вв. *discourse* с лихвой возвращает себе слегка пошатнувшиеся позиции: теперь это слово употребляется примерно в восемь раз чаще, чем *text*. Но к XIX в. *text* употребляется примерно с той же или даже чуть большей частотой, что *discourse*. На границе XIX и XX вв. разрыв увеличивается, так что к середине XX в. отношение становится

примерно 1: 4. А на границе XX и XXI в. discourse за пределами филологических и философских сочинений встречается чрезвычайно редко.

Среди особенностей английского употребления отметим следующее. По-английски бракуют предложения со словом text, когда имеется в виду вполне конкретный жанр произведения. То есть, когда можно указать, что вы пишете статью, книгу или письмо, не следует употреблять слово text. Так, следующее предложение помечается как неудачное: She said she was writing a text about France for her local newspaper. Вместо этого рекомендуется употребить an article или что-либо подобное, например: She said she was writing an article about France for her local newspaper.

В русском языке слово текст начинает употребляться в XVIII в. (М.В. Ломоносов). Только на границе XVIII и XIX вв. встречаем более или менее часто и дискурс, и текст, причем последний уже тогда доминирует.

Слушай же мой дискурс (И.И.Лажечников. Последний Новик). Дискурс – устный монолог. Текст же обычно употребляется в контексте издательского дела. За пределами «издательского» контекста текст может употребляться в следующих значениях: 1) последовательность письменных знаков; 2) озвученная цитата из какого-либо уважаемого источника (напр., из Священного Писания, народного творчества, иноязычного источника на языке оригинала); 3) сочетание буквы, звука и смысла в чужой речи, подаваемое как: а) предмет истолкования; в) предмет озвучивания.

Текст характеризуется завершенностью высказывания, что связано со смысловой цельностью текста. Показателем законченности текста является возможность подобрать к нему заголовок, отражающий его содержание. Из смысловой цельности текста вытекают следующие признаки текста:

1. Текст — это высказывание на определённую тему;
2. В тексте реализуется замысел говорящего, основная мысль;
3. Текст любого размера — это относительно автономное (законченное) высказывание;
4. К тексту можно подобрать заголовок;

5. Правильно оформленный текст обычно имеет начало и конец.

В XVIII-XX вв. во французском, немецком и русском языках производное дискурсивный и его соответствия «специализируются» (употребляясь в специальном «кантовском» смысле) раньше, чем собственно дискурс. Именно поэтому в специальной литературе они зачастую гораздо более употребительны, чем собственно дискурс.

Дискурс, или дискурс (фр. discours) в общем смысле — речь, процесс языковой деятельности. В специальном, социогуманитарном смысле — социально обусловленная организация системы речи, а также определённые принципы, в соответствии с которыми реальность классифицируется и представляется в те или иные периоды времени. В этом значении слово «дискурс» впервые ввёл Э. Бенвенист. Термин часто используется в семантике, дискурсном анализе, социолингвистике. Дискурс - определенная область использования языка, единство которой обусловлено наличием общих для многих людей установок.

Сегодня слово дискурс даже не претендует на нетерминологический статус. Это слово стало термином класса «речь» (как в английском), хотя наиболее распространено ударение по латинскому/французскому, а не английскому образцу (не дискурс, а дискурс)

Итак, прототипический текст – предмет, а прототипический дискурс – процесс, как этого и требует их этимология. Поэтому текст остался словом обыденного языка, а дискурс стал специальным термином наук о человеческой духовности.

## **ВЕЖЛИВОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ СОЗНАНИИ**

Бабаян Р.Э.

На сегодняшний день вежливость является традиционной категорией, хотя способы ее реализации различны. Вежливость, безусловно, связана с этикетом. Английский речевой этикет – это совокупность специаль-

ных слов и выражений, придающих вежливую форму английской речи, а также правила, согласно которым эти слова и выражения употребляются на практике в различных ситуациях общения ([www.englishhome.ru/english-k.html](http://www.englishhome.ru/english-k.html)). Английский этикет появился довольно давно и имеет закоренелые традиции. Нарушение этих традиций рассматривается как проявление невоспитанности и неуважения к данному народу, поэтому знание этикета важны, чтобы избежать конфликтных и нелепых ситуаций. Правила этикета в разных странах различны, что приемлемо для одного народа, может быть насмешкой или оскорблением для другого.

В рамках нашего исследования был проведен ассоциативный эксперимент, основанный на вербальных ассоциациях испытуемых. Этот метод лингвистического исследования позволяет собрать данные об отношении испытуемых к исследуемому явлению, выраженному словами их родного языка, проанализировать, как коммуникативная среда формирует ассоциативную базу человека, влияет на его мировосприятие и как выявляет этнокультурную специфику восприятия изучаемого явления.

Ответы англичан были краткими, конкретными и однообразными. Практически все жителей Лондона были удивительно единодушны, приводя ассоциации к слову “вежливость”.

Наиболее часто встречаемой ассоциацией были слова *please* (пожалуйста) и *thank you* (спасибо), затем в порядке убывания следовали *good manners* (хорошие манеры), *showing respect for people* (демонстрация внимания к людям), *be sensitive*, *be friendly*, (быть дружелюбным), *be pleasant*, *excuse me* (простите), *you are welcome* (пожалуйста), *be tactful*, *saying how do you do*, *take care*.

Таким образом, англичан можно назвать самым вежливым народом, и в то же время неучтивым. Их вежливость основывается на человеческой личности и подтверждается природной доброжелательностью и дружелюбностью. Англичане умело умеют поддерживать легкую непринужденную беседу, что является одной из особенностей вежливого поведения. Ре-

плики надо строить таким образом, чтобы за ним непременно последовало продолжение разговора, иными словами – keep-the-conversation-going (Кузьменкова 2001: 64).

Англичане доброжелательны, а их вежливость сравнима с искусством. Недаром принципы «джентльменского поведения», возведенные в культ при королеве Виктории, практически стали ценностями целой нации. «Джентльмен, настоящий джентльмен, - писал поклонник и знаток Англии Андре Моруа, - это наиболее привлекательный тип в эволюции млекопитающих» (см. Ощепкова 2006: 299). Джентльмен должен быть хорошо воспитан, образован, а также обязан проявлять свое внимание к дамам. Грубость неприемлема, а о физическом насилии не может быть и речи.

В ответах английских респондентов делается акцент на хорошие манеры, речевой этикет и престижное обучение. Английская вежливость основана на «проявлении уважения к другим людям», что подтверждается частым использованием формул речевого этикета, таких как “please”, “thank you”, а также манерами поведения. Цель английской вежливости – понравиться и расположить к себе собеседника. Таким образом, внимательное, терпимое отношение к окружающим является отличительной чертой вежливого англичанина.

Как ни странно, но в современном мире знание иностранного языка еще не обеспечивает успешное общение с представителями другой культуры. Безусловно, знание языка – это начало, это фундамент, который нужно постоянно увеличивать, обогащать новым материалом. Чтобы быть вежливым в общении, уметь понять образ мыслей партнера, его поведение, постараться быстро и правильно реагировать на последующие реплики, важно знать традиции и обычаи представителей другой культуры и рассматривать коммуникативное поведение с точки зрения их культуры.

## Литература

1. Кузьменкова Ю.Б. ABC's of Effective Communication/ Азы вежливого общения: Учебное пособие. - Обнинск: Титул, 2001. – 112с.

2. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австрии, Новой Зеландии. – М. СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2006. – 336с.

## **О ТАК НАЗЫВАЕМОЙ “ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ” ВСЕГО И ВСЯ**

К.А. Белов

“Мы полагаем, что во всякой истине всегда есть нечто ложное и что сходство между истиной и ложью столь велико, что нет такого отличительного признака, на основании которого можно было бы судить наверняка” (Цицерон).

Это подмечено давно уже. И каждое новое поколение открывает эту особенность несчетных наших правд о мире заново...

И все же ... – есть все же одна истина, которая абсолютно безусловна: человек есть мерило всех вещей.

Человек есть мерило всех вещей.

Всякий ли?

О нет, нет! Лишь только тот, который – с в о б о д н ы й.

Свободным же человек бывает, когда он – б о ж е с т в е н е н.

Что есть божественность?

Это ... – человечность. Это есть устремленность к Истине, Красоте, Добру.

Допустимо ли об этом триединстве говорить как об какой-то относительности? Говорить о нем так на том лишь основании, что –

истины, которыми мы обладаем, – истины ч а с т и ч н ы е,

что в наших представлениях о красоте есть примесь с у б ъ е к т и в н о г о,

что добро нередко осуществляется недобрым образом?

Господи, какая пошлость, какая низость, какая трусость – все повторять и повторять – в течение веков! – этот фальшиво-философский – лукавенький! – вопрос – “Что есть истина?”

В новейшее же время, когда в обоснование этого “вопроса вопросов” исхитрились

привлечь еще вот и теорию относительности – гениальную, очень такую гуманную! – н е м а к с и м а л и с т с к у ю то есть – теорию – этот вопросик зазвучал уже архи-филистерски (это всегда так бывает, когда что-нибудь дрянненькое обосновывают доводами “чистого” разума).

Но нет – и никогда, никогда не было! – такого филистера, который бы не знал – не чуял! – что триединство Истина-Добро-Красота – триединство б е з о т н о с и т е л ь н о е.

Всегда – все, все ! – понимают, что –

Истина – это знание о том, что все сущее организовано по принципу г а р м о н и – ч е с к о й у р а в н о в е ш е н н о с т и (нарушается если этот принцип существования, тогда – конфликт, крушение, конец) ,

что Добро есть то, что с п о с о б с т в у е т ж и з н и, – способствует же ей – прежде всего! – с о с т р а д а н и е,

что Красота есть самоё Жизнь во всех ее у с т о й ч и в ы х ф о р м а х.

Нет, не знаний, совсем не знаний не хватает человеку!

Воли, отваги – вот чего чаще всего ему недостает.

И именно отсюда – все его филистерство.

Но если человек действительно слаб – можно ли его за то презирать?

Конечно, конечно же – нельзя!

Нельзя – если он свою слабость не пытается выдать за добродетель.

И – если чужое подвижничество он не стремится ... – чтобы как-нибудь там да и опорочить его!

Человек есть мерило всех вещей.

Да, человек – п о д л и н н о человек, – это когда он пробует преобразовывать мир по своим и д е а л ь н ы м п р е д с т а в л е н и я м.

И эти представления никогда не бывают ложными, если только они не противоречат нашей совести, – если они в согласии с нашим ч у в с т в о м Истины-Добра-Красоты.

Те же наши идеальные представления о лучшем устройении жизни, которые п о

п р е и м у щ е с т в у суть продукты деятельности нашего ума... – эти “идеальности”... мы все имели возможность увидеть, куда они могут нас завести.

Да, доверие – полное доверие – единственно нашим возвышенным устремлениям.

И это так не только потому, что они никогда не бывают ложными.

Еще это потому так, что через эти устремления человек бывает действительно счастлив: “Мы должны выполнить еще один долг, более высокий, чем решение проблем нашей эпохи: сохранить те из наших благ, которые носят наиболее возвышенный и непреходящий характер...”(А. Эйнштейн).

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Т.А. Галицына

В связи с расширением международного сотрудничества способность решать профессиональные задачи в условиях иноязычной коммуникации стала важнейшей составляющей профессиональной компетенции выпускника вуза. Обучение иностранному языку с учетом будущей профессии приобрело приоритетное значение. Развитие информационных технологий расширило возможности профессиональной коммуникации,



сделав умение контактировать не только в устной, но и в письменной форме на иностранном языке как никогда актуальным.

При анализе программы по иностранному языку в неязыковом, например, техническом вузе, становится очевидным, что письменная речь выступает лишь средством, способствующим развитию умений устной речи и чтения. Это вызвано, прежде всего, исторически сложившимся в отечественной методике признанием основой коммуникативного обучения иностранным языкам устную речь, и вследствие этого, отсутствием методики обучения профессионально ориентированной письменной речи. Это привело к тому, что уровень языковой подготовки абитуриентов вузов технического профиля во многих случаях не соответствует требованиям даже базового уровня. Кроме того, одним из основных требований, предъявляемых к студентам инженерных специальностей, является перевод технических текстов с иностранного языка на русский. Это еще раз доказывает, что существует огромный пробел в освоении навыками именно письменной коммуникации.

В последние годы обучение письменной речи явилось предметом изучения методистов (В.Ф. Аитов, Л.Е. Алексеева, Л.К. Заева, Л.В. Каплич, Я.М. Колкер, Л.П. Тарнаева, С.Г. Тер-Минасова и др.).

За рубежом разработкой методики обучения письменной речи занимаются многие ученые (William R. Smalzer, R. Jordan, A. Ashley, J. Trześciak, S.E. Maskau). Вместе с тем, вопросы обучения профессионально ориентированной письменной речи на иностранном языке остаются недостаточно изученными. Кроме того, учебный процесс в техническом вузе, определяемый квалификационными характеристиками специальности, обуславливает необходимость их учета в методике обучения иностранным языкам.

Письменную речь можно разделить на следующие категории:

- 1) письменная речь, используемая в академических целях;

2) письменная речь, используемая в профессионально-ориентированных целях.

Из наиболее актуальных для будущих инженеров видов академического письма можно назвать: статья, доклад, тезисы, аннотация.

К видам письменной речи, используемым в профессионально-ориентированных целях, можно отнести графики, диаграммы, отчеты, различные виды деловых писем (письма-запросы, письма-жалобы, резюме, анкеты, заявления, в том числе электронная почта).

Освоение содержания обучения необходимо осуществлять на основе комплекса упражнений и заданий, направленных на формирование навыков и умений иноязычной письменной речи. Комплекс упражнений целесообразно разделить на две группы в соответствии с этапами и целями обучения: упражнения, нацеленные на формирование навыков и умений академического письма и упражнения и задания, формирующие навыки и умения профессионально-ориентированного письма.

В курс обучения профессиональной иноязычной письменной коммуникации необходимо включать следующий комплекс упражнений:

- некоммунитивные упражнения, направленные на сознательное усвоение профессионально ориентированного языкового материала: его формы, значения и корректного употребления (здесь мы предлагаем изучить назначение каждого вида письма, его характеристики, структурные компоненты, грамматический и лексический материал, используемый в данном виде письма, и т.д.);

- учебно-коммуникативные упражнения, направленные на: обеспечение операционной готовности к осуществлению речевой деятельности при помощи тренировки языкового материала в условиях учебной коммуникации, имитирующей естественную; овладение смысловой структурой текста, извлечение из него профессионально значимой информации; создание на его основе вторичного текста (здесь студентам предлагается

использовать модели и образцы различных видов письма для составления писем в заданных ситуациях);

- подлинно-коммуникативные упражнения и задания, представляющие собой лично-ориентированные задания, целью которых является использование учащимися профессионально ориентированного лексико-грамматического материала для выражения собственных мыслей.

Таким образом, целью обучения иностранным языкам в техническом вузе становится подготовить специалиста, грамотно осуществляющего как устную, так и письменную коммуникацию в профессиональной сфере, и как следствие, востребованного на современном рынке труда.

## **МОЛОДЕЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНИИ**

Д.А. Евлашина, В.А. Горячев

Проблемы современной молодежи, взаимосвязаны и исходят из объективных процессов, протекающих в современном мире - процессов глобализации, информатизации, урбанизации и т.д. Наиболее актуальными проблемами для молодёжи, являются проблемы связанные с духовно-нравственной сферой бытия.

Молодежная среда, в силу её возрастных, социально-психологических и мировоззренческих особенностей остро нуждается в социокультурной идентификации, а потому в большей степени, чем другие социальные и возрастные группы восприимчива к трансформационным процессам, связанным с усвоением систем ценностей, норм, формирующих определённые формы поведения. Процесс социального становления молодежи, выбора ею жизненного пути и стратегий развития, осуществляется через обучение и воспитание, усвоение и преобразование опыта старших поколений. Молодость представляет собой период активного формирования устойчивой системы ценностей, становления самосознания и социального статуса личности. Ценностные ориентации, социальные нормы

и установки молодёжи «определяют тип сознания, характер деятельности, специфику проблем, потребностей, интересов, ожиданий молодёжи, типичные образцы поведения». В целом, положение молодёжи в обществе характеризуется как крайне нестабильное и противоречивое. С одной стороны она представляет собой самую мобильную, динамичную часть нашего общества; с другой стороны, в силу ограниченного характера её практической, созидательной деятельности, неполной включённости молодого человека в систему общественных отношений – самую социально неподготовленную, а значит и уязвимую её часть. Реализация жизненных планов молодёжи и предоставляемых ей возможностей в значительной степени зависит от материальных ресурсов родителей, на основании чего могут возникать определённые межпоколенческие противоречия. «Родители же зачастую становятся главными виновниками нереализованных рыночных притязаний и потребительских амбиций своих чад». В молодёжном сознании и поведении самым причудливым образом могут сочетаться противоречащие друг другу черты и качества: стремление к идентификации и обособление, конформизм и негативизм, подражание и отрицание общепринятых норм, стремление к общению и уход, отрешённость от внешнего мира.

В настоящее время в Германии проводятся исследования в области профессиональной мотивации и критериев выбора профессии у молодежи новых федеральных земель после объединения. Данные исследования ведутся в нескольких направлениях: (1) в контексте социализации молодежи, произошедшей еще в ГДР, и нового опыта социализации после объединения; (2) в контексте развития рынков труда и образования в новых федеральных землях с 1990 года; (3) в контексте решения проблемы о возможности объединения человеком профессиональных, семейных и личных интересов; (4) с учетом влияния на человека его семьи, ровесников и других социальных контактов.

При исследовании ценностной ориентации молодежи немецкие ученые считают целесообразным различать два подхода к этой проблеме. В рамках первого подхода подростки могут оценить, что для них является важным в их отношении к государству, что они ожидают от государства. В рамках второго подхода нужно сконцентрироваться на том, чем отличается жизнь подростков в обществе от жизни других возрастных категорий, какие вещи они считают важными при сосуществовании с другими членами общества. Исследования, проведенные среди немецких подростков, показали стабильное существование у них двух ценностных измерений: «сильное государство/политическая власть» (первый подход) и «гуманный человек» (второй подход). Значимость этих двух ценностных измерений со временем не изменяется. Измерение «гуманный человек» оценивается подростками как более важное по сравнению с измерением «сильное государство/политическая власть». Девушки считают ценности гуманизма более важными, чем юноши, которые больше идентифицируют себя с сильным, политически мощным государством. Для подростков из Восточного Берлина измерение «гуманный человек» менее значимо, чем для подростков из Западного Берлина. Необходимо также заметить, что полученные данные по половой паре (юноши/девушки) и по географической паре (Восточный/Западный Берлин) остаются с течением времени стабильными.

## **КОНЦЕПТ «МОЛИТВА» В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

А.А. Киба, В.Б. Крячко

В коллективном сознании носителей языка существует специфическая картина мира, отражающая опыт соответствующей лингвокультуры; в основе картины мира лежат ментальные образования, которые могут получать языковое воплощение, - концепты.

По мнению лингвистов, концепт - сложное ментальное образование, характеризующееся многомерностью и способностью вербализоваться в сло-

ве. Однако не только в слове. Наиболее сложные мыслительные образования очень трудно или даже невозможно вербализовать в силу их высокой синкретичности, препятствующей использованию аппарата логического охватывания в понятии. Такие концепты невозможно дефинировать. Их возможно только описать и рассматривать со стороны образа.

В содержательном плане концепт представляет собой информационную единицу большего регистра, чем понятие и структурно охватывающую его. По мнению В.И. Карасика структура концепта представляет собой трехмерное образование, в составе которого можно выделить понятийные, образные и ценностные характеристики, хотя возможно и иное деление.

Этимология слова «молитва» не является однозначной. Одна из версий такова. В слове "молитва" представляется отражение древнего корня *mel/mol*, осложненного суффиксом *d*: *meld/mold*, корень был связан со значением 'мягкий, нежный'.

Глагол с этим осложненным корнем первоначально звучал в общеславянском (в этимологическом словаре русского языка А.Г. Преображенского Молитва) как *molditi* - 'делать мягким, смягчать, умягчать'; затем, в результате перестановки (метатезы), оно изменилось в *modliti*.

От этого глагола образовалось существительное *modlitva*. В западнославянских языках сохранилось сочетание *dl*, поэтому в польском *molіc*, *modlic sie*, *modlitwa*, в чешском *modlitise*, *modlitba*; в южнославянских и восточнославянских языках *dl* упростилось в *l*, поэтому в русском молить, молиться, молитва, в сербском молитва. Исторически являются родственными слова молить, умолять и молод, молодой.

Молодой первоначально означало мягкий, нежный (ср. молодая зелень). Общеславянское звучание корня этих слов - *mold* (русское молод, старославянское младь).

Итак, смысловой переход в слове молить - делать мягким, умягчать > просить (ср. "Он смягчился" - т. е. перестал гневаться, стал добрым, благожелательным) .

Есть другое объяснение происхождения слов молить, молитва. Исходным значением этих слов предполагается молить, излагать, возвещать просьбу божеству. Считается возможным сблизить по корню эти слова со словами молва, молвить. Как и в первом объяснении, корень сливается с суффиксом d, откуда имеем mold - molditi > modliti (метатеза).

В религиозной лексике глагол молить обычно употребляется в возвратной форме - молиться, отлагательное существительное молитва. Молиться - обращаться к Богу, молитва - обращение к Богу. Надо помнить, что молитва - это не требование (этим она отличается от магического заклинания, заговора), молитва - это смиренное, с душевной кротостью, обращение к Богу, она выражает духовное устремление к Нему. Молитву называют беседой души с Богом, она выражает душевный порыв ввысь. По своему содержанию молитва может быть различной. Она содержит просьбу к Богу о помощи, или прославляет Бога, или выражает благодарность Ему, или наше раскаяние в содеянном грехе и нашу мольбу о прощении.

К определению молитвы можно отнести, например, определение свт. Феофана Затворника: "Молитва есть возношение ума и сердца к Богу". В английском языке "Prayer is not asking, but a communion with God through single-minded devotion. Prayer is nearness to God. It is tuning of the mind with God. It is fixing the mind on God and meditating on Him. Prayer is surrendering oneself to God completely, and melting the mind and ego in silence, in God. Prayer represents a mystic state when the individual consciousness is absorbed in God. It is an uplifting of the soul to God, an act of love and adoration to Him. It is worship and glorification of God. It is thanksgiving to God for all His blessings." Где говорится, что молитвой не просят, а общаются с Богом через целеустремленную преданность. Молитва приближает к Богу. Молитва представляет собой мистическое состояние, когда индивидуальное созна-

ние растворяется в Боге. Это благодарение Богу за все Его благословения. То есть представление о молитве в русской и английской лингвокультурах одинаково.

Для современного человека молитва и её положение достаточно противоречивое. По проведённому опросу 10 из 30 затруднялись ответить на вопрос "что для них есть молитва", так как и вовсе не задумывались над этим вопросом, 5 человек сказали, что молитва и вера важная составляющая их жизни, а остальные ответили что молитва - доказательство веры в ничто. Это ещё раз доказывает, что оценить роль молитвы для всех людей невозможно.

Как в русской, так и в английской лингвокультурах идея молитвы основана на вере в Бога и в возможность непосредственного общения с Ним. Молитва носит эмоциональный характер: это не занятие в определённое время суток, а состояние духа.

## **АНТИКОНЦЕПТ «СОВОК»**

Крячко В.Б.

Согласно Википедии слово «совок» появилось в русском языке в 70-е годы среди фарцовщиков и в богемно диссидентствующей и артистической среде и представляло собой «прозвище, даваемое приверженцам советского уклада жизни, коммунистам, людям демонстрирующим признаки советского менталитета». Дальнейшее его распространение и функционирование в речи в 90-е годы, несомненно, связано с пробуждением личностного и национального самосознания и развитием демократических процессов. С началом перестройки и последовавшим развалом Советского Союза слово «совок» прочно вошло в обиход, закрепилось в словарях. Оно активно функционирует в Internet-источниках.

Однако это не просто слово. Это явление и оно не случайно. Как всякое явление оно имеет свое основание и историю под названием «совет-



ская эпоха». По словарю русского языка С.И. Ожегова слову «совок» соответствуют следующие значения: 1) человек с привычками и взглядами советского времени; 2) совковый – относящийся к советскому времени, советскому образу жизни и мышлению (в просторечии пренебрежительное).

Согласно Толковому словарю русского общего жаргона под общим руководством Р.И. Розиной слово «совок» имеет следующие значения: 1) (сокращение от советский) человек-житель страны; коннотация (отрицат. оценка): маленький, невзрачный, суетливый, жадный, беспольный; Пример: *Мы защищали свое право быть людьми, нам надоело быть **совками*** (А. Черкизов, радио «Эхо Москвы» 29. 09. 91);

2) страна Советский Союз, иногда также современная Россия. Коннотация: маленькая, замкнутая, из нее трудно выбраться, ассоциируется с совком для мусора или детской игрушкой – лопаткой с загнутыми краями; Пример: *Ты что забыла, где живешь? В **Совке!*** (молодой человек, 20 лет, в разговоре с матерью);

3) советская система. Коннотация (отрицат. оценка); Пример: *...интеллигенция... столкнулась с такими испытаниями, каким «**совок**» в силу своей глупости до перестройки ее не подвергал* (НГ 18. 01. 92);

4) нечто типично советское. Коннотация: нелепость, беззаконие, хаос, отсталость; Пример: *Я была на митинге. Сначала произносили речи. А дальше начался типичный **совок** – все орут, никто не слушает* (из устной речи, 1992).

Очевидно, что слова *совок*, *совковость* имеют отрицательный оценочный знак. Википедия сообщает: «Обыкновенно для *совка* характерны такие качества, как идеологизированность, духовная несвобода, внутренняя несостоятельность, социально-иждивенческие установки, антидемократизм, нетерпимость к чужому мнению и чужой индивидуальности. Образ *совка* – это глупый, злой, завистливый человек, полностью лишенный самостоятельности, собственного мнения, слепо следующий партийной

указке и верящий в массовую пропаганду. В сленге выделяют следующие значения слова *совок*:

- советский гражданин;
- советский (несвободный) образ жизни;
- мышление, характерное для советских граждан;
- советская техника, промышленность;
- советский образ подхода к бизнесу;
- Советский Союз;
- политическая система в СССР».

«Отрицательный выбор» лежит в основе ментального образования подобного типа. Содержательная сущность, обозначаемая словом «совок» («совковость»), представляет собой абстракцию, образованную по отрицательному мироощущению и легче воспринимается обществом, социальной группой, точнее массой, которой недоступно понимание таких абсолютных ценностей как «свобода», «личность», «самосознание».

С точки зрения формальной логики смысловое образование «совок» можно отнести к категории концептов русской лингвокультуры, поскольку он объективирует в языке и поведении значительную часть нашей культуры и соответствует критериям, позволяющим его выделить как концепт. Понятийная составляющая концепта «совок», обозначающая структуру или фрейм как вербализованную логическую единицу, представляет определенные трудности в силу своей алогичности. Однако большой языковой материал, накопленный в культурном опыте и зафиксированный в словарях, позволяет сделать некоторые обобщения.

1. «Совок» – это человек войны, поскольку природа тоталитарного сознания такова, что ему необходим враг».

2. Образные характеристики концепта «совок» в силу своей безобразности связаны с опосредованной представленностью через концепт «война» и его дальнейшим функционированием в речи и поведении.

3. Ценностные характеристики концепта «совок» в наибольшей степени указывают на анти-ценности – те императивы, которых попросту не существует в этике, определяющей развитие нашего со-знания.

Таким образом, ментальное образование «совок» позволяет выделить категорию анти-концептов и вместе с тем актуализирует религиозный план человеческой феноменальности.

## ПОНЯТИЯ «ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ» И ‘INTELLIGENCE

А.С. Макаров, В.Б. Крячко

Первоисточником понятия «интеллигенция» можно считать греческое слово *noesis* — сознание, понимание в их высшей степени. Со временем греческий концепт породил в римской культуре слово *intelligentia*, которое несло смысловую нагрузку несколько иную, без тонкостей — хорошая степень понимания, сознания. Впервые это слово применил драматург-комик Теренций (190—159 гг. до н. э.). И уже позднее в латыни значение понятия трактовали способностью понимания (умственной способностью).

Слово «интеллигенция» появилось в русском языке в первой половине XIX века. Вошло в иностранные словари с пометкой «русское». Его массовое употребление началось с 1860-х, когда журналист П. Д. Боборыкин стал употреблять его в прессе.

В. Тепикин сформулировал 10 признаков интеллигенции:

- 1) передовые для своего времени нравственные идеалы, чуткость к ближнему, такт и мягкость в проявлениях;
- 2) активная умственная работа и непрерывное самообразование;
- 3) патриотизм, основанный на вере в свой народ и беззаветной, неисчерпаемой любви к малой и большой Родине;

4) творческая неутомимость всех отрядов интеллигенции (а не только художественной ее части, как многими принято считать), подвижничество;

5) независимость, стремление к свободе самовыражения и обретение в ней себя; личностное начало осознается интеллигентом как высшая ценность;

6) критическое отношение к действующей власти, осуждение любых проявлений несправедливости, антигуманизма, антидемократизма;

7) верность своим убеждениям, подсказанным совестью, в самых трудных условиях и даже склонность к самоотречению;

8) неоднозначное восприятие действительности, что ведет к политическим колебаниям, а порой - и проявлению консерватизма.

9) нередкое сочетание высокой степени самосознания с эгоцентризмом.

10) мужество, стойкость в отстаивании своих, продиктованных совестью и убеждением позиций.

В толковом словаре русского языка Ушакова интеллигент определен, как:

1. Лицо, принадлежащее к интеллигенции. 2. То же, как человек, социальное поведение которого характеризуется безволием, колебаниями, сомнениями (презрит.).

Один из этих тысяч - соратник "пролетарского писателя" Максима Горького Леонид Андреев - еще до революции, в приватной беседе, дал свое определение интеллигента: "Это, во-первых, не подпевала сильным мира сего. Во-вторых, человек с обостренным, прямо-таки изнуряющим чувством совести. И в-третьих, сколько бы ни выпил, все равно остается культурным человеком".

В эпоху же советской власти в понятие "интеллигентный человек" составной частью вошла оппозиционность по отношению к государственной власти.

В современном понятии «интеллигент — это всегда человек ищущий, не замыкающийся в рамках своей узкой профессии или чисто групповых интересов. Интеллигентному человеку свойственны размышления о судьбах своего народа в сопоставлении с общечеловеческими ценностями. Он способен выйти за узкие горизонты обывательской или профессиональной ограниченности».

Понятие «intelligence» же определяется как весьма общие психические возможности, которые, среди прочего, включают в себя способность рассуждать, планировать, решать проблемы, мыслить абстрактно, понимать сложные идеи, быстро учиться и учиться на собственном опыте. (A very general mental capability that, among other things, involves the ability to reason, plan, solve problems, think abstractly, comprehend complex ideas, learn quickly and learn from experience.)

От Латинского *intellegēns* ("требовательный"), настоящее активное причастие *intellegō* ("понимать, постигать"), из *inter* ("между") + *legō* ("выбирать, выделить, читать").

## **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОСЛОВИЦ В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ**

В.А. Марченкова, Н.С. Хван

В данной исследовательской работе мы будем рассматривать проблему понимания и ценностного восприятия вещей жизни на примере пословиц, которые и будут являться объектом исследования.

Для анализа были выбраны пословицы на английском и русском языках по экономической тематике.

В наше время труд и деньги – это понятия неотъемлемые от современной жизни человека.

Для чистоты эксперимента исследования необходимо классифицировать пословицы не только отдельно на пословицы про труд и про деньги,

но и по признаку схожести пословиц: пословицы, схожие по значению с русским эквивалентом и не схожие.

Рассматривая пословицы можно сделать **вывод** о том, что они имеют значительные сходства, но при этом и рознящие их ментальные различия.

Использование таких слов в русском эквиваленте как душа, Бог: «**За богом пойдешь - ничего не найдешь**».

Но при этом в английском эквиваленте олицетворение действий и поступков людей с действиями животных: «**Do not count your chickens before they are hatched** (букв: «не считай (своих) цыплят, пока они не вылупятся»).

Стоит отметить различия и в денежном эквиваленте, т.е. в русском – рубль, копейка; в английском – доллар, пенни.

Стоит отметить и тот факт, что в разных эквивалентах, имеющих один смысл, используются разные понятия и выражения, например:

**An idle brain is the devil work shop**

Дословный перевод: **Неактивный мозг** – мастерская **дьявола**

Перевод: **Безделье** – **мать** всех пороков.

Проанализируем данную пословицу:

- Во–первых, в русском эквиваленте используется слово «мать» – т.е. прародительница человека, а английском - «дьявол» – т.е. покровитель всего дурного, можно даже сказать, что прародитель всего дурного. При этом слово мать ассоциируется с чем – то светлым, можно даже сказать святым, объятая матери оберегают от зла, мать – это в первую очередь для каждого из нас начало жизни.

При этом «дьявол» - это понятие после жизненное. Опровергающее все хорошее. Это наказание за несправедный образ жизни

- Во – вторых в английском эквиваленте используется выражение «Неактивный мозг», а в русском «безделье». Т.е в английском эквиваленте подразумевается обязательную работу мозга, даже при фи-

зическом труде, а чаще всего трудовую деятельность связанную с интеллектуальной, в отличие от русского эквивалента.

Лишь на примере данной поговорки можно проследить необычайные различия в окраске смысловых выражений, в отношении людей разных народов к определенным вещам, событиям.

В качестве объекта исследования первоначально рассмотрим труд, а именно отношение к труду в исследуемых странах.

Одной из отличительных черт носителей английского языка является «донос». Т.е культура подразумевает точное следование должностным инструкциям и донос вовсе не является отрицательным явлением, это скорее элемент справедливости и социального контроля общества.

У носителей русского языка так же существуют рабочие обязанности, должностные инструкции, и, в общем – то формально они ничем не отличаются от всех этих составляющих рабочего процесса у носителей английского языка и культуры. Но во многом отличается отношение к труду. Это связано с ментальной особенностью народа.

Рассуждая о рабочих взаимоотношениях, мы может основываться на поговорках: «*Better an open enemy than a false friend*»

Перевод: Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга

Русский эквивалент: Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет. Эта поговорка объясняет и отношения на работе.

Обратим внимание и на другой объект нашего исследования - деньги.

Различия в поговорках обусловлены именно различным отношением к действиям (например, работа), к вещам (деньги, материальные ценности) и различным историческим развитием.

Но при этом во многом можно разглядеть и сходства. Например, рассмотрим поговорку: «*Creditors have better memories than debtors*». Перевод: Долги помнят не те, кто берет, а те, кто дает.

Дословный перевод: Кредиторы имеют лучшую память, чем должники.

И в русском менталитете и в английском присутствие таких черт как хорошая память у кредиторов, т.е. людей которые одолжили займы, а также плохая память у должников, постоянно делающих вид, что они забывают, пытаюсь всегда избежать встречи с кредитором и найти все новую отговорку, чтобы отсрочить возврат платежа. И это сходство касается не только исследуемых нами эквивалентов, но и других культур.

Пытаясь найти какие – то особенности в пословицах разных стран не стоит забывать о главном предназначении пословиц, а именно передача опыта от поколения к поколению: об утверждении определенных этапов развития государств, передача опыта не только в работе, но и о человеческих чувствах, не только хороших, но и плохих. Ведь каждая пословица – это достоверно прожитая ситуация, показавшая свой результат.

Стоит отметить еще и тот факт, что пословицы, безусловно, украшают нашу речь: помогают более эмоционально выразить наши чувства, донести до собеседника значимость какой – либо вещи или ситуации.

## **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ В РАМКАХ НОВЫХ ФГОС**

О.В. Коренькова

Сегодня в системе высшего профессионального образования происходят серьезные изменения, связанные с переходом на новые федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС). В ходе модернизации процесса образования изменяются целевые установки, содержание и технологии обучения. Естественно, что происходящие перемены затронули и такую область, как обучение иностранным языкам. Эта дисциплина стала рассматриваться как одно из приоритетных направлений высшего профессионального образования.

В основу «Примерной программы по иностранному языку для неязыковых вузов и факультетов», разработанной Научно-методическим со-



ветом по иностранным языкам Министерства образования и науки Российской Федерации в 2009 году в связи с переходом на новые ФГОС, легли следующие положения, зафиксированные в современных документах по модернизации высшего профессионального образования:

1) Владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки всех специалистов в вузе.

2) Курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования.

3) Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе.

4) Обучение иностранному языку направлено на комплексное развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенций студентов.

Согласно данной Программе основной целью курса является «повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования». Таким образом, изучение иностранного языка на современном этапе призвано обеспечить: повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений; развитие информационной культуры; расширение кругозора и повышение общей культуры студентов; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Заявлено, что обучение иностранным языкам должно строиться с учетом следующих педагогических и методических принципов: коммуникативной направленности, культурной и педагогической целесообразности, интегративности, нелинейности, автономии студентов.

Принцип коммуникативной направленности предполагает преобладание проблемно-речевых и творческих упражнений и заданий над лингвистическими, репродуктивно-тренировочными, развитие умений спонтанного реагирования в процессе коммуникации, формирование психологической готовности к реальному иноязычному общению.

Принцип культурной и педагогической целесообразности основывается на тщательном отборе тематики курса, языкового, речевого и страноведческого материала, а также на типологии заданий и форм работы с учетом возраста, возможного контекста деятельности и потребностей студентов.

Принцип интегративности предполагает интеграцию знаний из различных дисциплин, одновременное развитие как собственно коммуникативных, так и профессионально-коммуникативных, информационных, академических и социальных умений.

Принцип нелинейности предполагает не последовательное, а одновременное использование различных источников получения информации, обеспечивает возможность моделирования курса с учетом реальных языковых возможностей студентов.

Принцип автономии студентов позволяет студентам иметь полную информацию о структуре курса, требованиях к выполнению заданий, содержании контроля и критериях оценивания, а также о возможностях использования системы дополнительного образования. Особую роль в повышении уровня учебной автономии призвана сыграть бально-рейтинговая система контроля.

Предложено организовать многоуровневое обучение иностранным языкам. В зависимости от исходного уровня иноязычной коммуникативной компетенции студентов обучение может быть реализовано в двух уровнях. Основной уровень соответствует уровню A1 – A2+ Европейской шкалы уровней владения иностранными языками, повышенный уровень – в диапазоне уровней A2+ – B1+. Курс обучения должен состоять

из 4-х обязательных разделов, каждый из которых соответствует определенной сфере общения (бытовая, учебно-познавательная, социально-культурная и профессиональная сферы). Для каждого раздела определены тематика учебного общения, проблемы для обсуждения и типичные ситуации для всех видов устного и письменного речевого общения. Курс должен интегрировать четыре содержательных блока: «Иностранный язык для общих целей», «Иностранный язык для академических целей», «Иностранный язык для специальных/профессиональных целей» и «Иностранный язык для делового общения».

## **К ВОПРОСУ О СОЦИАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМАХ МОЛОДЕЖИ ГЕРМАНИИ**

И.А. Рыбникова, В.А. Горячев

Согласно исследованию, проведенному профессорами К. Хуррелманном и М. Альбертом, установленный еще несколько лет назад большой личный оптимизм так называемого «прагматичного поколения», уступил место несколько смешанным чувствам. Однако о безразличии и ухода в предполагаемые молодежные миры не может идти речи, ибо по-прежнему девизом молодых людей остается «Подъем вместо выхода из общества». Общие условия на рынке рабочей силы уменьшают личный оптимизм, но при этом большинство успешно усваивают опыт социализации и интересуются актуальными проблемами жизни в семье, школе, образовании и свободном времени. По-прежнему большая часть молодых людей – 50% имеет уверенное представление о собственном будущем, для 42% – будущее представляется неясным, и лишь 8% настроены пессимистично. Будущее общества оценивается хуже: здесь уверены только 44%, большинство 53% относятся скептически.

Что касается планирования собственной семьи, то можно отметить прагматизм молодого поколения. Растет число молодых людей, которые

отказываются заводить детей и создавать семьи. Но это не означает, что молодые женщины не хотят иметь детей. Создание семьи ассоциируется у них с разнообразными трудностями в образовании, профессиональной интеграции и партнерстве. Создание семьи осуществляется за очень короткий период времени, которое получило название «Rush Hourdes Lebens» — «быстрый час жизни». Молодые женщины воспринимают крайне чувствительно проблемы с подрастающим поколением и успешным продвижением в профессиональной деятельности.

Поддержка частно-семейных отношений уменьшает психосоциальное напряжение. Во времена экономической нестабильности семья обеспечивает безопасность, социальную и эмоциональную поддержку. Почти три четверти молодых людей (73%) от 18 до 21 года живут еще со своими родителями. Отмечается гармоничность жизни в собственных четырех стенах: 90 % молодых людей демонстрируют хорошие отношения с родителями и 71% хотели бы воспитывать таким же или похожим образом своих собственных детей. Экономическое давление и страх перед будущим удерживают многих от решения основать собственную семью. При этом также играет роль, что девочки обогнали мальчиков в вопросе образования. Хотя многие молодые женщины и хотят иметь детей, однако при этом они осознают, что семья и профессиональный успех сочетаются с трудом.

В обществе распространяется спекулятивный тезис о «ренессансе религии» у молодых людей. Однако новейшее исследование показывает, что большинство молодых людей в Германии по-прежнему имеют умеренное отношение к церковно-религиозным обрядам. Только 30% верят в единого Бога, другие 19% в безличную высшую власть. 28% молодых людей далеки от религии, остальные (23%) затрудняются определить свою позицию к религии. Типично для сегодняшней молодежи критическое восприятие роли церкви. 65% считают, что церковь не имеет ответы на вопросы, которые сегодня действительно интересуют молодежь.

Тем не менее, в этой области значительно различие между старыми и новыми федеральными землями. В то время как в восточных землях большинство молодежи имеет какое-либо отношение к религии и церкви, многие молодые западные немцы мастерят себе смесь из религиозных и псевдорелигиозных символов, таких как роковое предопределение, астрология, колдовство.

Иначе выглядит ситуация в группе молодых мигрантов. «Настоящая» религиозность имеет еще сильное влияние. 52% молодых иностранцев верят в единого Бога. Несмотря на большие религиозные различия, имеется много общего в ценностных ориентациях молодого мигранта, восточногерманского и западногерманского молодого человека. Молодое коренное население имеет гораздо меньше предубеждений по отношению к переселенцам, чем старшее поколение.

Система ценностей молодых людей обнаруживает тенденцию выравнивания. Семья, дружба, партнерство, а также самостоятельность сопровождаются повышенным стремлением к личной независимости. Творчество, безопасность и порядок классифицируются как важные. Добродетели усердия и честлюбия находятся в возрастающем почете. Таким образом, современные и традиционные ценности переплетаются в жизненных ориентациях молодых людей.

Девушки и молодые женщины проявили ориентацию на окружающую среду и здоровье. Социальная ангажированность для них важнее, чем для подростков и молодых мужчин. Это касается также котировки связей в семье и партнерстве, внимания к собственным чувствам, а также к порядку и безопасности. Девушки и молодые женщины так же честлюбивы, как юноши и молодые мужчины, которые, однако, более ориентированы на конкуренцию.

Интерес к политике довольно низок. Несмотря на небольшой подъем интереса, было бы еще преждевременно говорить о некой тенденции. Если в 2002 г. политический интерес проявили 34%, то теперь 39%. Обращает

на себя внимание различный уровень образования: больше чем две трети учеников старших классов и студентов определяют себя как заинтересованные политикой. Молодые немцы стараются держаться подальше от парламентов и партий. Они хотя и одобряют демократические структуры, однако не хотят в них участвовать.

Доверие подрастающего поколения к политическим партиям и федеральному правительству незначительно. Политика не представляет для большинства молодых людей сферу интереса, на которую они могут ориентироваться. Тем не менее, это не значит, что молодые люди не имеют никаких собственных интересов, во имя осуществления которых они готовы действовать.

Большинство считают демократию хорошей формой государственного правления. Политический экстремизм отрицается. Основные правила демократии – свобода слова и свободные выборы – бесспорны.

В целом на Востоке и Западе оценка общественных условий значительно различаются: молодые люди в старых федеральных землях очень довольны или довольны (64%), в новых землях – таких только 41%.

Несмотря на незначительный интерес к политике многие молодые люди общественно активны. Участие в жизни общества и в судьбе других людей относится к личному образу жизни. 33% молодых людей указывают, что «часто» и 42% «при случае» будут активны для социальных или общественных целей в свое свободное время.

Отношение молодых людей к общественной деятельности соответствует их прагматичной ориентации. Это не идеологические идеи или общественные утопии, которые они вдохновляют. Личная удовлетворенность намного важнее больших проектов или нового движения.

60% идентифицируют себя с Европой по сравнению с 62% в 2002 г. «Европейская эйфория» сменилась более трезвым подходом. Больше всего критикуют молодые люди бюрократию и пустую трату денежных средств в Европе. Молодые люди рассматривают все критичнее

процесс глобализации. 24% указывают, что ничего не слышали о глобализации. 48% молодых людей исходят из того, что им глобализация принесет как преимущества, так и проблемы. 18% видят преимущества в большей свободе перемещения или культурное разнообразие. Недостатки – преступность или безработицу, вызванные глобализацией, – отметили 27% молодых людей.

Если речь идет о том, кто может оказать влияние на глобализацию, то молодые люди доверяют преимущественно таким организациям как Европейский Союз или ООН. Значительна также роль национальных правительств. Незначительно доверие США, а также Китаю как возможному будущему глобальному центру.

## **СИМВОЛИКА ЦВЕТА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Б.Ш. ОКУДЖВЫ**

Е.С. Скрыбина, В.Б. Крячко

Перед читателем произведений Булата Окуджавы встает мир, который наполнен красками природы, домашнего уюта и счастливого детства, оставившего в сердце барда теплые и приятные моменты жизни из маленького человека... Но, быть может, он рисует словами свои мечты и надежды, которые, возможно, ожили в действительности или остались воплощенными лишь в голове поэта.

В описании он использует в основном цвета и оттенки синего и красного. Играя на их контрасте, он заставляет почувствовать то прохладу вечера, то страсть и ярое желание пожить еще миг «красных сосен».

Употребляя красный цвет, он убеждает себя в том, что завтрашний день будет началом чего-то нового, того, что требует от него его «я», его воля, а не давление извне, то, с чем он справится с уверенностью и, если потребуется, с боем. Лирический герой готов к борьбе за свои идеалы и ценности, но живет сегодняшним днем; он кидает импульс, обращенный к

каждому человеку того сложного и тяжелейшего периода в жизни страны. Это крик о помощи, призыв к активности начать войну против тиранов, которые стоят у власти, это попытка призвать к действиям, а не молчаливому согласию на произвол правителей.

Синий цвет призывает автора понять себя, очистить сознание от тревог и страхов, услышать свой внутренний голос и принять правильное решение, то, которое не будет коробить его душу и совесть. Таким образом, автор пытается создать атмосферу стабильности, покоя и мира, которые полностью отсутствовали во время, когда можно было пойти за хлебом в магазин, а вернуться через 20 лет, пройдя через ГУЛАГ. Это желание гармонии и уединения, стать самостоятельной единицей, а не частью общества, где все у всех одинаковое, стремление понять свою индивидуальность и уникальность, тяга покончить штамповку роботов, которые кодируются на «благо общества», человеку часто нужно отдыхать, он быстро устает, ему крайне важно чувство уверенности, благожелательность окружающих. Поэт готов пожертвовать собой ради свободы всех людей, возможности делать все по своему усмотрению.

Читая стихи и тексты песен, улавливаешь оттенки желтого («золотое пшено», «рыжий дым»). Люди, предпочитающие этот цвет, не любят глупцов, борются с другими с помощью слова, любят, чтобы ими восхищались, не любят быть загнанными в угол. Окуджава не потерпит прессинга от власти и будет воевать с ней посредством символики в своем творчестве.

В произведениях также проскальзывает белый цвет («Облака в тишине, словно белые птицы», «белокурый бог»). Белый цвет ищет справедливости, он беспристрастен - это надежда на то, что правитель страны забудет про свои корысти, алчные страсти, и он спасет своих подданных из «пасти смерти», что все будет в порядке. Он есть символ мира, где исчезают все материальные свойства и остаются вечные ценности и права, присущие человеку с рождения.



Иногда Булат Окуджава использует зеленый локальный цвет («зелень травы»). В зеленом всегда заложена жизненная возможность, он не обладает действующей во вне энергией, но содержит в себе потенциальную энергию – не покоится, а отражает внутреннее напряженное состояние. Зеленый – символ процветания и новых начинаний – цвет, который, не смотря ни на что, будет двигать тебя вперед.

Но лирическому герою также не чужды личные переживания, которые не связаны с событиями в стране и мире. Он – не железный человек, который будет днем и ночью служить своему государству. Он любит и любим, что отражено в его творчестве использованием розового («розовые россыпи») и красного (но уже в другом значении) цветов. Но этим цветам свойственна чрезмерная чувствительность.

Но порой автор не может найти выход и в последние годы жизни он занял крайне ультралиберальные позиции по отношению и к истории своей страны, и к драматическим событиям постперестроечного периода, выразив все это, введя черный цвет («...пропасть черная видна...»). Черный цвет выбирается, когда наступает депрессия и отвергаются окружающие.

Таким образом, можно говорить о том, что Булат Окуджава, выбрав тот или иной цвет, рассказывал своему слушателю о своих переживаниях, страхах, воспоминаниях и надеждах, о нем самом, его характере и эмоциональном складе...

Подобное использование цветов говорит, что автор прожил очень сложную и очень интересную жизнь, наполненную идеологическими баталиями за выбор развития будущего нашей Родины, справедливыми упреками в сторону правителей и мыслями о делах личных.

Бард крайне редко прибегал к применению цветов, чаще к эпитетам. Но каждое использование цвета способно точно передать ноты настроения автора.

## **ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ С ОПОРОЙ НА СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОЙ АНАЛИЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА**

В.А. Горячев, В.Н. Гвоздюк

Обучение иностранному языку на базе специального текста протекает, как правило, в условиях факультатива. Этот период обучения характеризуется тем, что студент читает оригинальную научно-техническую литературу по своей специальности при минимальной помощи со стороны преподавателя. Задача преподавателя состоит в том, чтобы организовать самостоятельную работу студента.

Навык, как известно, формируется в соответствующей речевой деятельности, которая имеет некоторую организованную структуру и складывается из определённой последовательности операций, а под операцией мы понимаем «звено мыслительного процесса, определяемое правилом или формулой». Операции, обеспечивающие понимание текста, всегда направлены на раскрытие семантических отношений, в том числе и на уровне текста.

В плане изучения деятельности, связанной с процессом чтения, заслуживает экспериментальное исследование Н.Н.Сметанниковой, направленное на выявление стратегий, которыми пользуется студент для достижения определённого уровня понимания.

Сметанникова Н.Н. выделяет следующие стратегии:

1. стратегия поиска значения слов;
2. выявление планов смысловых категорий;
3. выявление основных мыслей и деталей текста;
4. изменение понимания содержания текста;

Набор стратегий, позволяющий быстро понять текст, меняется в зависимости от уровня знаний иностранного языка, от уровня вербального мышления человека и от самого текста.

Следует отметить, что указанные стратегии выявлены на основе опыта студентов, связанного с чтением художественных текстов. Но научно-технический текст имеет свои отличительные особенности. Одна из таких особенностей научно-технического текста – это стремление к структурно-смысловой организации в текст информации. Это стремление обосновывается возрастающим потоком информации и относительно ограниченными возможностями человека к её восприятию и переработке.

Поэтому установленный Н.Н. Сметанниковой набор стратегий можно дополнить ещё одной – стратегией выявления жанра научно-технической статьи.

Практика преподавания иностранного языка в техническом вузе свидетельствует, что обучение структурно-смысловой организации текстов определённого научно-технического жанра в значительной мере повышает эффективность чтения.

Не вызывает сомнения, что основным источником передачи и получения новой информации являются журналы по специальности и патентная литература. Следует выделить 2 вида статей: научную статью и статью-информацию.

Практика преподавания иностранных языков в техническом вузе подсказывает, что обучение ориентации в структурно-смысловой организации научно-технического текста должно вестись параллельно с обучением лексико-грамматическим опорам. Ниже представлены типичные варианты структурно-смысловой организации патентной статьи и наиболее употребительные лексико-грамматические ориентиры.

### **Анализ патентной статьи**

№ п/п	План смыслового содержания	Лексико-грамматические ориентиры
1.	Объект изобретения, чем вызвано изобретение	Die Erfindung betrifft, der Nachteil, die Erfindung bezieht sich, es ist bekannt
2.	Цель изобретения	Zweck der Erfindung ist, der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde, erfindungsgemäß
3.	Развитие идеи изобретения	Die Aufgabt der Erfindung wird dadurch gelöst, mit der Erfindung wird erreicht
4.	Выводы	Patentenspruch

При анализе научной статьи в плане смыслового содержания могут быть рассмотрены следующие разделы:

1. Проблемы и выделение в них главной
2. Усмотрение недостатков
3. Постановка цели
4. Идея статьи
5. Обобщение полученных данных
6. Вытекающие задачи, проблемы или вопросы

### **Выводы**

1. Установление жанра статьи с чётким представлением смысловой организации текста можно считать необходимой стратегией при чтении научно-технической литературы.

2. Развивать умение ориентации в структурно-смысловой организации научно-технического текста целесообразно с опорой на лексико-грамматические ориентиры.

### **Литература**

1. **Н.Н. Сметанникова.** Стратегия понимания текста и уровни владения иностранным языком: Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореца / Вып. 121 М., 1977
2. **И.А. Ткаленко.** Виды структурно-смысловой организации научных текстов для обучения чтению: Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореца / Вып. 130 М., 1978

## **ОБРАЗ ПОЛИТИКА В ЗАРУБЕЖНЫХ СМИ. СООТНОШЕНИЕ ОБРАЗА И ИМИДЖА**

И.А. Гольцов

Средства массовой информации (СМИ), представляя собой один из основных институтов современного общества, превращаются сегодня в ключевой инструмент реализации политического процесса. СМИ не только способствуют поддержанию необходимого информационного уровня, но и определяют восприятие и интерпретацию важнейших явлений и событий, происходящих в мире. СМИ оказывают огромное влияние и на формирование образа политика, который является основным действующим лицом политической коммуникации.

Особенность современной политической жизни заключается в том, что политики все реже общаются с населением напрямую, выступая в залах и на площадях, и все чаще делают это через СМИ. При этом, всё, что о политиках пишется на страницах газет и журналов, должно производить соответствующий эффект на читателя. Вполне естественно, что помогают

добиться желаемого эффекта разнообразные языковые средства, используемые с этой целью политиками и журналистами в интервью, комментариях, репортажах, аналитических статьях и т.д.

Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью политической коммуникации в обществе и недостаточной изученностью её имиджевого аспекта. Изучение образа политика в дискурсе масс-медиа с точки зрения соотношения языка, отражения в языке ценностной картины мира становится всё более важным для лингвистики.

Цель работы заключается в выявлении языковых средств формирования образа политика в британских, американских и канадских средствах массовой информации.

Материалом исследования послужили электронные версии британских, американских и канадских изданий the Washington Post, the Washington Times, the Times, the Sunday Times, the Guardian, the New York Times, the Los Angeles Times, Newsweek, the Forbes, The Globe and Mail.

Выполненное исследование показало, что:

– образ политика формируется в результате либо прямого восприятия объекта, либо косвенного – на основе восприятия, сформированного в психике других людей (на основе восприятия мнения);

– имидж формируется в психике в виде мнения на основе образа;

– низкий уровень внимательности людей, включённости их в событие даёт возможность воздействовать на их сознание, создавая у них мнение об объекте, не отражающее реальных характеристик объекта.

Исследование показало, что Визуальному образу уделяется в СМИ наибольшее внимание, особенно в начале карьеры политика, причём характеристики даются как самому политику, так и членам его семьи. Визуальный образ отражает, прежде всего, стиль одежды. Визуальный образ и женщин, и мужчин формируется в прессе посредством лексических единиц, называющих предметы одежды, прилагательных, имеющих положительную, нейтральную или отрицательную окраску, а также степеней

сравнения прилагательных (в первую очередь превосходной степени), привлекающих внимание к внешнему виду политика. В ряде случаев используются имена известных дизайнеров, фирм-производителей, чтобы подчеркнуть элегантность политика и его успешность.

Такой компонент имиджа политика как географическая (региональная) принадлежность связывается с основными географическими наименованиями, которые сыграли в жизни политика определённую роль. Эта характеристика раскрывается в основном через топонимику. Их использование служит ценным источником дополнительной информации о политическом лидере. Благодаря СМИ складываются устойчивые образы-клише регионов, переплетающиеся с образами политических деятелей, вышедших из этих регионов. В прессе, как показывают примеры, используются однословные и двухсловные топонимы, в том числе мемориальные топонимы, которые обладают определённой социально-исторической коннотацией

Анализ показал, что морально-этические качества политиков женщин и мужчин выражается через лексический пласт прилагательных, существительных и наречий, а также словосочетаний, которые являются наиболее яркими по своим эмоционально-экспрессивным качествам.

Важное место СМИ уделяют интеллектуальным характеристикам политиков: знанию иностранных языков, полученному образованию, его престижности, умению вести дискуссию и т.д. Эти характеристики, как и региональная принадлежность политиков, в основном, раскрываются в прессе посредством топонимов и урбанонимов, а также лексических средств – оценочных прилагательных, существительных и наречий.

Анализ практического материала показал, что формирование образов зарубежных политиков и отечественных отличаются. Для презентации российских политиков авторы используют порой резкие, бескомпромиссно негативные оценки, в то время как западные политики представлены в западной прессе в положительных тональностях.

Анализ гендерного аспекта исследуемой проблемы показал, что образы женщин-политиков в англоязычных СМИ по объему примерно такие же, как и образы их коллег-мужчин; материалы о политике-женщине могут быть представлены в газетах на первой странице, как и о политике-мужчине. Личность женщины и мужчины в высокой политике освещается западными англоязычными СМИ одинаково глубоко, уважительно и профессионально, что свидетельствует о гендерном равенстве в формировании этих образов.

## **ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИКЕ С ПОМОЩЬЮ ПЕСЕН НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Н.С. Хван

По утверждению психологов **музыка** является одним из эффективных способов запоминания лингвистического материала, поскольку представляет собой такой вид деятельности, который вовлекает в работу оба полушария головного мозга, что в свою очередь способствует хранению изучаемого материала и его более быстрому воспроизведению.

Предлагаются следующие этапы работы над песнями на уроках английского языка:

**Этап 1.** Объяснение грамматического материала, на котором строится песня.

Объяснение грамматической темы, которой посвящена данная песня, не должно занимать много времени. Если в песне есть новые лексические единицы, фразы или разговорные клише, нужно объяснить их отдельно от текста песни. Обязательно записать в тетради перевод и транскрипцию новых слов, чтобы снять трудности понимания содержания текста в дальнейшем.

**Этап 2.** Демонстрация песни преподавателем.



Песня обязательно должна быть у учащихся перед глазами. Лучше написать её на большом плакате (или вывести на экран с помощью компьютера). Хорошо отметить в тексте грамматические особенности данной темы цветным шрифтом.

### **Этап 3.** Разбор песни по логическим и музыкальным фразам.

Разобрать строение песни (сколько куплетов, припевов, что повторяется, сколько раз и как). После этого работа ведётся конкретно над каждой фразой. Сначала надо найти в тексте песни, полностью повторяющиеся строчки. Потом обратить внимание на то, какие строчки изменяются, объяснить – почему, а лучше попросить студентов самих ответить на этот вопрос, то есть заставить задуматься над грамматическим правилом, которое преподаватель объяснил в начале урока.

### **Этап 4.** Пение песни вместе с преподавателем.

Песню надо спеть несколько раз вместе с учителем, повторяя неоднократно каждую фразу, останавливаясь в тех местах, где учащиеся испытывают сложности. Следить за произношением фонетически трудных слов. Темп песни при такой работе должен быть медленным, чтобы учащиеся могли запомнить не только грамматические, но и ритмические особенности каждой музыкальной фразы.

**Этап 5.** Игры со студентами, направленные на запоминание текста песни.

Приведённые ниже игры направлены на запоминание текста песни, отработку сложных моментов и закрепление нового материала. Они представляют собой этапы работы, полностью заменяя привычные упражнения, которые каждый учитель даёт на уроке для формирования лексических, грамматических и фонетических навыков и умений учащихся. Режим игр может быть любым: индивидуальным, парным или групповым. Это такие игры, как “Снежный ком”, “Цепочка”, “Штопка”, “Измени”, “Исправь ошибку”.

### **Этап 6.** Игра “Преподаватель-студент”.

Игра “Преподаватель-студент” – это музыкальная игра, направленная на закрепление грамматического и музыкального материала песни. Так как студенты ещё не могут спеть всю песню самостоятельно, им помогает в этом преподаватель. Он поёт песню по куплетам, сознательно пропуская в каждом куплете какие-то слова (как бы “забывает”). Студенты должны заметить эти слова и при повторении спеть их самостоятельно в нужном темпе и в нужное время. На самом деле это очень трудное задание, так как не все студенты обладают хорошим музыкальным слухом и не у всех получается “попасть в точку”. В таком случае условия этой игры можно упростить: не петь, а громко произнести пропущенное учителем слово. В дальнейшем роль “забывчивого” преподавателя может взять на себя любой ученик.

#### **Этап 7. “Музыкальная карусель”.**

В рамках этого этапа происходят изменения некоторых параметров песни, направленные на активизацию полученных знаний, умений и навыков. Например, можно предложить студентам спеть выученную песню в более быстром темпе, чуть выше, ниже, в другом стиле, с другим аккомпанементом или вообще без музыкального сопровождения.

#### **Этап 8. Творческое задание.**

Это заключительный этап работы над песней, своего рода творческое задание. Тут можно предложить студентам самим сочинить свой вариант данной песни, то есть “смоделировать песню по образцу. Получается новая песня. Это увлекательное, а главное – очень полезное занятие.

Использование на уроках английского языка музыкального материала может стать важным средством оптимизации структуры урока, которое обеспечивает активность и работоспособность студентов, повышает их мотивацию и творческую активность, помогает овладеть программным лексико-грамматическим материалом и реально поддерживает у студентов интерес к изучению английского языка.